

# Poesía latina sobre el terremoto de Dubrovnik de 1667: un caso de diplomacia literaria<sup>1</sup>

Gorana STEPANIĆ

Universidad de Zagreb  
gorana.stepanic@zg.t-com.hr

Recibido: 14 de junio de 2008  
Aceptado: 13 de octubre de 2008

## RESUMEN

En el artículo se presentan tres textos hexamétricos neolatinos que tratan el tema del terremoto que devastó la República de Ragusa (Dubrovnik) en 1667: *De laudibus serenissimae reipublicae Venetae et cladibus patriae suae carmen* (Venetiis 1675, <sup>2</sup>1676) de Stjepan Gradić (1613-1683), *Proseucticon de terraemotu, quo Epidaurus in Dalmatia anno 1667 prostrata est, ad Cosmum III Etruriae ducem* (Romae 1690, Monachii <sup>2</sup>1695) de Benedikt Rogačić (1646-1719) y una parte de la epopeya *Philosophiae versibus traditae libri VI* (Venetiis 1744) de Benedikt Stay (1714-1801). Se analiza la estructura de los tres poemas y se identifican sus elementos y motivos comunes, así como las semejanzas de la composición. El análisis muestra que Stay usó el poema de Rogačić como fuente directa (el 20% del texto de Stay es paráfrasis de los hexámetros de Rogačić). Asimismo, se analizan los pormenores de los fragmentos pragmáticos de los dos textos más antiguos, la alabanza de los destinatarios para recibir de ellos ayuda financiera para la reconstrucción de la República de Ragusa.

**Palabras clave:** Stjepan Gradić. Benedikt Rogačić. Benedikt Stay. Terremoto de Dubrovnik. Épica neolatina croata.

STEPANIĆ, G. «Poesía latina sobre el terremoto de Dubrovnik de 1667: un caso de diplomacia literaria», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 28, 2 (2008) 125-143.

## Latin Poetry on the Ragusan Earthquake of 1667: a Case of Literary Diplomacy

## ABSTRACT

The article presents three neo-Latin hexametrical poems dealing with the earthquake which devastated the Ragusan Republic (Dubrovnik) in 1667: *De laudibus serenissimae reipublicae Venetae et cladibus patriae suae carmen* (Venetiis 1675, <sup>2</sup>1676) by Stjepan Gradić (1613-1683), *Proseucticon de terraemotu*,

---

<sup>1</sup> Parte de la información usada en este artículo procede de la investigación de la autora como becaria MAEC-AECID, en el marco del proyecto «Discurso político en la poesía ocasional e historiográfica latina de los croatas a los reyes españoles del siglo XVII y la poesía española contemporánea: relaciones políticas y culturales» (octubre 2007-marzo 2008).

*quo Epidaurus in Dalmatia anno 1667 prostrata est, ad Cosmum III Etruriae ducem* (Romae 1690, Monachii <sup>2</sup>1695) by Benedikt Rogačić (1646-1719) and a part of the epic *Philosophiae versibus traditae libri VI* (Venetiis 1744) by Benedikt Stay (1714-1801). The structure of the three poems is analyzed and their common elements, topics and similarities in their compositions revealed. The analysis shows that Stay used Rogačić's poem as his direct source, about twenty percent of Stay's text being a paraphrase of Rogačić's hexameters. Some rhetorical details of the pragmatic passages of two older texts are analyzed – the praise of the addressees in order to receive financial aid from them for the restoration of the Republic.

**Keywords:** Stjepan Gradić. Benedikt Rogačić. Benedikt Stay. Earthquake of Dubrovnik. Croatian neo-Latin epic.

STEPANIĆ, G. «Latin Poetry on the Ragusan Earthquake of 1667: a Case of Literary Diplomacy», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 28, 2 (2008) 125-143.

**SUMARIO** 1. Introducción: El Gran Terremoto raguseo y sus consecuencias. 2. Poesía latina sobre el Gran Terremoto: autores. 3. Estructura de los poemas. 4. Donantes y donaciones. 5. Conclusión.

## 1. INTRODUCCIÓN: EL GRAN TERREMOTO RAGUSEO Y SUS CONSECUENCIAS

El terremoto que ocurrió en el territorio de la República de Ragusa (o República de Dubrovnik) el día de Miércoles Santo de 6 de abril de 1667 representa la mayor catástrofe natural sucedida en esa zona. Causó enormes daños materiales y demográficos y amenazó de manera muy seria la situación política de la República, tanto desde el punto de vista de la política exterior (independencia del Imperio Otomano y de la República de Venecia), como de la política interior (estabilidad de esa república aristocrática). El terremoto es conocido en la bibliografía con el nombre de ‘primera muerte de Dubrovnik’<sup>2</sup>; la denominación de ‘segunda muerte’ se reserva para el fin de la existencia de la República, que comienza con la conquista de la ciudad por las tropas napoleónicas en 1808.

En el terremoto de 1667 fallecieron casi la mitad de los 6.000 habitantes que se estima vivían en aquel momento en la ciudad. La nobleza, el estamento reinante de la República, formada ya en la Edad Media como aristocracia autóctona urbana mercantil, sufrió las peores pérdidas, y se vio forzada a pedir ayuda material de varios estados europeos potentes de la época.

La nobleza de Dubrovnik estaba dividida en dos partidos, que durante los siglos XVII y XVIII influyeron significativamente en la política interior y exterior de la República. La versión tradicional de la explicación de los dos partidos – los *salamantinos* (*salamanticenses*, *salamankezi*) y los *sorbonenses* (*sorbonezi*) – se apoya en

<sup>2</sup> V. el capítulo «Prva smrt Dubrovnika» («La primera muerte de Dubrovnik») en: Samardžić 1983, evidentemente según Vojnović 1912.

el relato del mariscal de Francia Auguste Marmont, duque de Ragusa, gobernador militar y civil de Dubrovnik y gobernador general de todas las provincias de Iliria.<sup>3</sup> En sus memorias el mariscal de Napoleón no aclara la etimología de los nombres de los dos partidos (que sigue sin explicación), pero afirma que existían dos partidos, hispanófilo y francófilo, ya en los tiempos de la rivalidad entre los reyes Carlos V y Francisco I.<sup>4</sup> Una parte de los estudios históricos afirma que en el siglo XVII, cuando se debilitan los lazos entre el Reino de España y esa pequeña república dalmata, y la monarquía española sufre una crisis profunda, los partidarios de Francia apuestan por esta fuerza europea creciente, mientras que los hispanófilos siguen creyendo en la fuerza muy debilitada del aliado tradicional católico de Ragusa.<sup>5</sup>

Existe, sin embargo, otra teoría de los dos partidos, que les niega inclinación política alguna, es decir, no considera el apoyo a los dos grandes países europeos el criterio de pertenencia a un partido u otro. Esta reciente teoría (Ćosić-Vekarić 2005) afirma que la división entre la nobleza ya existía, pero se profundizó en los tiempos del cisma del patriciado raguseo a finales del siglo XVI y de la llamada Gran Conspiración (1611-1612). En 1589 Marin Andrijin Bobaljević (Bobali,<sup>6</sup> 1555-1605) asesinó a su rival político, el diplomático Fran Franov Gundulić (Gondola, 1539-1589), marido de una prima de Bobaljević.<sup>7</sup> Fran Gundulić presionaba para la neutralidad de la República en el plano de la política exterior (los ‘guardias del orden’), mientras que Marin Bobaljević fue uno de los iniciadores de la política activa ‘antiturca’ y ‘conspiradora’ (contando con el apoyo español), lo que llevó, después del golpe de estado fracasado de 1611, al cisma definitivo entre la nobleza, que se dividió en dos fracciones familiares y políticas estrictamente separadas. El cuadro demográfico de la nobleza ragusea se encontraba en mal estado ya antes del Terremoto, principalmente por la endogamia forzosa entre sus miembros, pero la situación empeoró significativamente después de la catástrofe de 1667: la parte conservadora de la nobleza (los *salamantinos*), además de considerar inaceptable el matrimonio con un miembro del bando contrario, limitaba la aceptación de las familias ricas plebeyas en la nobleza; y si eran aceptadas unas familias de la nobleza nueva, hacían caso omiso de ellas.<sup>8</sup>

<sup>3</sup> Wiesse de Marmont 1857, p.73 y Tiján 1953.

<sup>4</sup> Tiján 1953, p.418.

<sup>5</sup> Como ilustración de la inclinación de la República de Ragusa a España cabe mencionar el poema escrito en latín por el franciscano raguseo Martin Rusić (Martinus Rosa, Ston, ? – Dubrovnik, 1660), y dedicado al Conde-Duque de Olivares, titulado *Breve compendium nationis gloriosae totius linguae Illyricae* (Madrid 1638). El poema funciona como manifiesto del panslavismo, un fenómeno ideológico muy actual en las regiones eslavas de Europa durante el siglo XVII, pero también como «manifiesto político de la corriente proespañola (salamantina) de la nobleza ragusea» (Blažević 2005, p.201). Para la teoría de la supremacía francesa y los intentos de los diplomáticos contemporáneos por cambiar la política exterior de la República, v. Krasić 1987, p.LXVI.

<sup>6</sup> Citamos los nombres de personajes históricos y autores en su forma croata, aunque en los títulos pueden aparecer en su forma latinizada, que añadimos.

<sup>7</sup> Para las cuestiones de la Gran Conspiración y el cisma de la nobleza ragusea, véase el artículo Ćosić-Vekarić 2001 y el libro Ćosić-Vekarić 2005.

<sup>8</sup> Cf. Ćosić-Vekarić 2005, p.71, capítulo «Brakovi između rodova dubrovačke vlastele (od potresa 1667. do pada Dubrovačke Republike 1808.)» [«Matrimonios entre las familias de la nobleza ragusea (desde el terremoto de 1667 hasta la caída de la República de Ragusa en 1808)»]: en 135 años se contrajeron sólo 14 matrimonios ‘mixtos’.

Éste era el ambiente político y demográfico en el siglo del Gran Terremoto. En cuanto a los daños materiales, muchos años después de la catástrofe los raguseos seguían intentando recuperar por lo menos una parte de sus riquezas antiguas para restituir la ciudad. Dado que toda la aristocracia ragusea vivía dentro de las murallas de la ciudad arruinada por el terremoto y que la mayoría de ellos, dedicados al comercio, no disponían de fuentes de ingresos externas, como fincas o latifundios, se vieron obligados a pedir ayuda fuera de la República. Buscaron apoyo financiero de los países europeos manteniendo una intensa correspondencia con las cortes europeas y enviando diplomáticos especiales con el fin de acordar y contratar ayuda material.

La correspondencia entre los diplomáticos y las cortes, y con el gobierno raguseo, se ha conservado muy bien, así como una gran cantidad de fuentes sobre el terremoto mismo, por lo que se dispone de un número significativo de relatos de testigos de la catástrofe con la descripción del terremoto. La mayoría de las fuentes está publicada y algunas de ellas inmediatamente después del terremoto.<sup>9</sup>

La mayoría de los relatos e informes sobre el terremoto son textos en prosa redactados en distintas lenguas (principalmente en italiano y latín). Muy poco tiempo después de su redacción se publicó en Ancona un texto basado en una carta de Fray Vid Andrijašević y otros refugiados que llegaron a este puerto italiano.<sup>10</sup>

Pronto se editó también el relato del arzobispo de Dubrovnik, el español de Nápoles Pietro Torres.<sup>11</sup> A los raguseos, tradicionalmente xenófobos, el arzobispo, como extranjero, no les agradaba, pero después de huir de la Ragusa destruida en un navío, llevándose a más de sesenta monjas raguseas, se convirtió en *persona non grata* en la República. Este acontecimiento será mencionado como especialmente escandaloso por Stjepan Gradić en su poema sobre el terremoto (*Venetii* 1675).<sup>12</sup>

El mayor éxito internacional de la propaganda sobre el seísmo lo obtuvo el escrito anónimo titulado *Relatione del horribile Terremoto, seguito nella città di Ragusa et altre città della Dalmatia et Albania in giorno delli 6 Aprile 1667. In Venetia MDCLXVII*. El mismo relato fue publicado dos años más tarde en francés,<sup>13</sup> y luego en inglés.<sup>14</sup> Exis-

<sup>9</sup> Los materiales más importantes de los archivos raguseos y extranjeros, sobre el terremoto y las acciones diplomáticas en los años posteriores, están publicados en Samardžić 1960. Una descripción detallada del terremoto se puede encontrar también en latín en *Sacra metropolis Ragusina* I, pars V, pp.161-183, obra del historiador y biógrafo dominico Saro Crijević (Seraphinus Cerva, 1686-1759).

<sup>10</sup> Para la carta ver Samardžić 1960, pp.46-49 y Samardžić 1983, p.238.

<sup>11</sup> La carta, redactada en italiano, publicada en Ancona en abril o mayo de 1667, se puede consultar en Samardžić 1960, pp.29-33, según la copia de Saro Crijević, *Sacra metropolis Ragusina* VI.

<sup>12</sup> Versos 78-79 y 85-88 «*Quo ruitis miserae cives, tuque optime casti / Agminis Antistes ductor quo tendis? ... Praestat in amplexu Patriae, aspectuque penatum / Quidquid id est quod adhuc caeli grauis ira minatur / Excipere: ipsam etiam, si tanta est sortis iniquae / Saeuities, animam quocumque absumere leto*». Cf. *Quo, quo scelesti ruitis...*, HOR. *Epod.* 7,1. El narrador épico, como representante del régimen y de la Iglesia, por mucho que desaprobe el comportamiento del arzobispo huido, lo apostrofa como *optime casti Agminis Antistes*.

<sup>13</sup> *Relation véritable de l'horrible treblement de terre, arrivé en la ville et pays de Raguse, et en d'autres lieux de la Dalmatie et l'Albanie. A Paris, chez Jacques Langlois fils, au Mont Saint-Hilaire, rue d'Escosse, aux tróis Cramillères. Avec permission.* Cf. Krsić 1987, p.176, nota 279.

<sup>14</sup> *A true relation of the terrible earthquake which happened at Ragusa and several other cities in Dalmatia and Albanie the sixth of April 1667 as we have it in a particular account of Venice. Published by authority. In the Savoy, 1669.* Krsić 1987, p.176, nota 280.

te también una descripción de la catástrofe escrita por Van Dam, el emisario de los Países Bajos ante la Sublime Puerta, que, de viaje a Constantinopla, se encontraba en Dubrovnik durante el terremoto. El texto se publicó en La Haya en 1672, y se tradujo al alemán en 1718.<sup>15</sup>

El sismo motivó varios textos poéticos en croata, de los cuales los más conocidos son el poema de Nikolica Bunić (Bona, †1678) *Grad Dubrovnik vlastelom u trešnji* (*La ciudad de Ragusa a la nobleza en el terremoto*, Ancona 1667), el de Baro Betteira (ca. 1645-1712) *Vrhu velike trešnje* (*Sobre el gran terremoto*), así como la famosa epopeya histórica *Dubrovnik ponovljen* (*Ragusa renovada*, Dubrovnik 1874) de Jaketa Palmotić Dionorić (1623-1680).

No obstante, el mayor éxito internacional lo obtuvieron, dentro del grupo de la poesía del terremoto, los poemas latinos en hexámetros de tres raguseos: el abad Stjepan Gradić (Stephanus Gradi), el jesuita Benedikt Rogačić (Benedictus Rogacci) y Benedikt Stay (Benedictus Stay).

## 2. POESÍA LATINA SOBRE EL GRAN TERREMOTO: AUTORES\*

### 2.1. STJEPAN GRADIĆ

El abad Stjepan Gradić (Dubrovnik, 1613 – Roma, 1683) es más conocido como diplomático de la República ante la Santa Sede y como científico que como poeta.<sup>16</sup> Como todos los eruditos de la época, Gradić recibió una sólida formación literaria en la tradición de los *studia humanitatis*, que comprendían la enseñanza de la gramática latina, retórica, poesía, ética e historia. Su formación empezó en las instituciones privadas de su ciudad natal y continuó en el Colegio romano jesuita, donde estudió con la ayuda del Gobierno de Ragusa. Para el sacerdote licenciado en filosofía y los dos derechos, escribir poesía (mayoritariamente de circunstancias) era una actividad reservada al ocio, a la que se dedicaba entre las tareas diplomáticas que desempeñaba en nombre de la República de Ragusa (especialmente cuando había que ganarse la simpatía de las cortes y gobiernos europeos después del terremoto), los deberes de corresponsal oficial de la Secretaría de Estado vaticana y de director de la Biblioteca Vaticana. Entre las decenas de poemas de Gradić, mayoritariamente latinos, destacan precisamente los que tratan el tema del terremoto.

<sup>15</sup> Krsić 1987, p.176, nota 281.

\* El poema de Gradić (la edición de 1675) se puede consultar en la dirección <http://ffzg.hr/klafil/gradic/> [15/10/2008]; el de Rogačić (edición electrónica del manuscrito n° 359 de la Biblioteca Científica de Dubrovnik en <http://www.ffzg.hr/klafil/gradic/0712potres.html> [15/10/2008], y el de Stay en <http://www.ffzg.hr/klafil/gradic/0712stay-potres.html> [15/10/2008].

<sup>16</sup> La contribución más valiosa al conocimiento de la vida y de la actividad política de Gradić es la edición de su correspondencia italiana con el Senado de Ragusa (Körbler 1915), en la que se apoyó ampliamente Krsić, el autor de la hasta ahora única detallada y relativamente reciente biografía del diplomático raguseo (Krsić 1987).

Su primer poema sobre la catástrofe, escrito supuestamente inmediatamente después de los trágicos acontecimientos, era un *carmen* de 121 hexámetros titulado *Descriptio terraemotus Ragusini*. Partes de este poema (o más exactamente, 116 versos) se publicaron en Dubrovnik en 1790, como apéndice al texto del mismo autor titulado *Antiquitatum Rhacusanarum brevis diatriba*.<sup>17</sup>

Una versión más amplia del mismo poema, de 315 hexámetros, se escribió en Venecia en 1674, esta vez con una retórica y un título que revelan unas intenciones pragmáticas más claras. Se editó con el título *Stephani Gradii patricii Ragusini de laudibus serenissimae reipublicae Venetae et cladibus patriae suae carmen* (Venetiis 1675). La versión más larga del *carmen* representa un intento poético de pedir apoyo para la Ragusa caída a la *Serenísima*. Casi la mitad del texto tiene carácter pragmático y se puede definir como alabanza de Venecia y hábil argumentación a favor de la concesión de dinero para la reconstrucción de Dubrovnik. El poema no alcanzó el fin deseado, como tampoco lo hicieron las destrezas diplomáticas de su autor; sin embargo, se trata de un texto que vivió su segunda edición tan solo un año después (Venetiis 1676) y que se considera uno de los mejores textos poéticos de Gradić.<sup>18</sup>

Además de una traducción parcial del poema al croata (Gortan – Vratović 1970, pp. 100-109), existe también una traducción italiana, que trataremos más abajo, junto a otros poemas dedicados al mismo tema.

## 2.2. BENEDIKT ROGAČIĆ

Benedikt Rogačić (Benedictus Rogacci, Dubrovnik, 1646 – Roma, 1719) también se encuentra en el grupo de jesuitas raguseos que realizaron la mayor parte de su carrera de profesor y científico en Italia.<sup>19</sup> Rogačić, llamado «il Padre tutto innamorato di Dio»,<sup>20</sup> teólogo, orador, poeta, gramático y biógrafo que desempeñó sus actividades académicas casi toda su vida en Roma, escribió en italiano y latín.<sup>21</sup> Los investi-

<sup>17</sup> *Antiquitatum Rhacusanarum brevis diatriba* es un pequeño estudio histórico publicado en el marco de una monografía sobre la historia y la gloria de Dubrovnik, titulada *Commentariolus Ludouici Cervarii Tuberonis de origine et incremento urbis Rhacusanae. Eiusdemque ditionis descriptio auctore Nicolao Ioannis de Bona, et Stephani Gradii Antiquitatum Rhacusanarum brevis diatriba ...* Rhacusii, Typis Andreae Trevisan, 1790. En la colección se hallan textos de otros poetas e historiadores raguseos de expresión latina (Ludovik Crijević Tuberon, Nikola Ivanov Bunić), así como una elegía del portugués naturalizado raguseo Didacus Pyrrhus (Jacobus Flavius Eborensis) sobre las familias raguseas célebres. El texto de la *Antiquitatum Rhacusanarum brevis diatriba* se encuentra en las páginas 33-34; y en la ‘nota sobre el autor’, después de la breve biografía de Gradić, se lee: *Adeo tragicum sonat hoc poema, et ad commiserationem excitandam est aptum, ut bene agere cum lectoribus nostris putemus, si quaedam hic excerpta tradiderimus*. Siguen 11 pasajes escogidos con un total de 116 versos. El mismo poema se puede encontrar en copias manuscritas (Biblioteca Científica de Dubrovnik, ms. 809).

<sup>18</sup> Cf. Krasić 1987, p.413. En su tesis doctoral sobre las literaturas neolatinas y eslavas en el período del Barroco, el filólogo norteamericano K. L. Croxen interpreta partes del poema de Gradić analizando la relación entre los elementos de *dulce* y *utile* y la vincula a la épica de Virgilio. Cf. Croxen 1992, pp.310-313.

<sup>19</sup> Para la vida de Rogačić cf. Bašić 1933, Crijević 1975-80, Slade Dolci 2001 y Korade 1994, pp.187ss.

<sup>20</sup> Demo 2003, p.221, según Giuseppe Rosan, biógrafo de Rogačić, jesuita de Zadar (Rosan 1931).

<sup>21</sup> Korade 1994, p.188.

gadores de su obra se han aproximado a la persona de Rogačić generalmente como teólogo y filósofo y muy poco como poeta; su obra de más éxito es la voluminosa epopeya didáctica *Euthymia siue De tranquillitate animi*, que combina tres de las actividades mencionadas del autor, Teología, Filosofía y Poesía. Se publicó dos veces en sólo seis años.<sup>22</sup> Desde mediados de los años noventa, los filólogos analizan la *Euthymia* de Rogačić desde el punto de vista ético (Korade 1995), genérico y estilístico (Knezović 1995) e histórico de fragmentos aislados (Demo 2003). Sin embargo, hasta el momento no existe ningún estudio sistemático y exhaustivo que se ocupe de manera argumentada de los diversos aspectos de la obra de Rogačić.

Por lo tanto, no existe ningún análisis del poema sobre la catástrofe de Dubrovnik, *Proseucticon de terraemotu, quo Epidaurus in Dalmatia anno 1667 prostrata est, ad Cosmum III Etruriae ducem. Romae, /s. n./, 1690*.<sup>23</sup> El título descubre la dimensión pragmática del texto: *proseucticon*, petición dirigida a Cosme III de Médici (1642-1723), para la concesión de ayuda financiera. El texto del *Proseucticon* se escribió, muy probablemente, mucho tiempo antes de ser publicado, unos diez años después del terremoto.<sup>24</sup>

Los ejemplares de la edición de este *carmen* latino de exactamente 300 versos son extremadamente escasos, lo que tuvo como consecuencia la distribución del texto, por lo menos dentro del mercado literario raguseo, por medio de manuscritos.<sup>25</sup> Como en el escrito de Gradić, una gran parte del texto (unos 140 versos, es decir, casi la mitad), se dedica a la alabanza del potencial donante.

### 2.3. BENEDIKT STAY

Aunque es una o dos generaciones más joven que los dos poetas mencionados, el currículo del sacerdote Benedikt Stay (Benedictus Stay, Dubrovnik, 1714 – Roma, 1801), es bastante parecido al de sus antecesores: después de la formación básica humanística en su ciudad natal se dirige a Roma, donde estudia Teología y se ordena sacerdote. Pasó la mayoría de la vida en Roma, donde enseñaba retórica en el *Archiginnasio*; desde 1769 ocupa el puesto del secretario Breuium ad principes, es decir, responsable de la correspondencia del Vaticano con los soberanos y casas reales.

La obra de Stay incluye muchos géneros literarios de ocasión, pero es más conocido como autor de dos epopeyas didácticas, de las cuales la primera trata la filosofía de Descartes, y la segunda, más reciente, la filosofía de Newton, incluyendo la filosofía los conocimientos de ciencias exactas y naturales (Física, Óptica, Astronomía). Apoyándose para la estructura y la expresión en la epopeya de Lucrecio *De rerum na-*

<sup>22</sup> *Euthymia siue De tranquillitate animi carmen didascalicum*. Romae, Typis, & expensis Io. Iacobi Komarek, 1690. Segunda edición: Monachii, Sumptibus viduae et haeredum J. Hermanni a Gelder, typis Sebastiani Rauch, 1695.

<sup>23</sup> Publicado por segunda vez en 1808 con la traducción italiana de G. de Bizzarro (*Del terremoto onde fu distrutta la città di Ragusa ....* In Venezia, Presso Giovanni Palese, 1808).

<sup>24</sup> Cf. versos 274-275: *Et nunc quod seri tandem post altera lustral Ad tua detulimus miseris altaria questus*.

<sup>25</sup> Cf. la transcripción de Tomašević de la segunda mitad del siglo XIX, Biblioteca Científica de Dubrovnik, n° 809 (junto a otros textos de la misma temática) o el n° 359.

tura, Stay, en su poema épico *Philosophiae versibus traditae libri VI* (Venetiis 1744) expone e interpreta la filosofía cartesiana en 10.249 hexámetros repartidos en seis libros.<sup>26</sup> La segunda edición de la obra (Romae 1747) amplía el contenido de la primera (se añaden los descubrimientos de Galileo, Kepler y Newton), y también incrementa el número de versos a 11.229. La segunda epopeya de Stay nació gracias a la persuasión y sugerencias del famoso científico, diplomático y poeta, miembro de la Royal Society de Londres, Ruđer Bošković. Los *Philosophiae recentioris versibus traditae libri X* (tomo 1 /lib. 1-3/ Romae 1755, tomo 2 /lib. 4-6/ Romae 1760, tomo 3 /lib. 7-10/ Romae 1792) constan de 24.227 hexámetros, con lo que representan la epopeya más larga en latín de un autor croata.

La descripción del terremoto forma parte del final del libro IV de la epopeya sobre la filosofía cartesiana (IV, 1722-1859). El fragmento es poco típico por su discurso, narrativo y descriptivo, que se aleja del discurso expositivo-científico que domina en el resto del texto; viene después de una presentación de las causas del terremoto (IV, 1657-1721). El fragmento no posee una dimensión pragmática como los textos de los dos autores anteriormente mencionados, al no ser su objetivo (teniendo en cuenta la distancia temporal del acontecimiento mismo) la petición de ayuda. La parte del texto de Stay que narra el terremoto comprende 137 versos, y por tanto coincide en su tamaño con las partes correspondientes de los otros dos textos.

## 2.4. COMPILACIONES Y TRADUCCIONES

Los compiladores (generalmente anónimos) de textos temáticamente afines en el siglo XIX juntaron los tres textos mencionados sobre el terremoto que siguió viviendo en la conciencia colectiva de Dubrovnik: a veces se encuentran en apógrafos comunes, a menudo como *excerpta* de los fragmentos más interesantes.<sup>27</sup>

Los tres textos fueron también publicados otra vez en el siglo XIX, juntos y en traducción italiana, en la célebre edición temática de la poesía sobre el terremoto de 1667, preparada en 1828 por el poeta y traductor raguseo Luko Stulli (1772-1828).<sup>28</sup> Stulli es probablemente el autor de la traducción, pero es difícil decir qué versión del texto latino fue el texto-fuente de la traducción, pues la traducción es bastante libre, lo que hace notar el mismo *editore*.<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Para la relación entre la obra de Stay y la de Lucrecio, cf. Šrepel 1895.

<sup>27</sup> Cf. Biblioteca Científica de Dubrovnik, ms. 359.

<sup>28</sup> *Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del MDCLXVII di Gradi, Rogacci, Stay: versione dal latino*, Venezia, Tipografia di G. Antonelli S. Occhi ed., 1828.

<sup>29</sup> «I seguenti 104 versi non si leggono nell'originale, qual fu pubblicato nel 1675 per le stampe di Gio. Francesco Valvasense di Venezia; taluno suppone, che il traduttore ve li abbia aggiunti per non lasciar perire la memoria di un avvenimento cotanto pietoso, il quale meritava ne fosse fatta menzione da coloro che trattarono poeticamente questa materia: il fatto è storico; tutti i chronicisti di quel tempo ne parlano...», Stulli 1828, p.26. La cuestión es si el *editore* de la colección es idéntico a la persona de Stulli, o se trata de un editor anónimo. El libro se publicó en 1828, el mismo año en que murió Stulli (pero no se sabe la fecha de su publicación), así que no se puede decir con certeza si el *editore* del párrafo citado habla sobre Stulli como traductor, o el mismo Stulli se refiere a un traductor no nombrado. Con más certeza sobre la atribución de la traducción a Stulli habla Čosić 2003, p.272.



### 3. LA ESTRUCTURA DE LOS POEMAS

#### 3.1. COMPOSICIÓN

Para analizar la composición de los tres poemas es importante tener en cuenta su doble carácter artístico y pragmático: los *carmina* de Gradić y Rogaćić en cierta medida tienen ambiciones prácticas, pero sus textos son, antes que nada, obras literarias en las que el ideal horaciano de lo *dulce*, en el sentido más amplio la parte estética del poema, se antepone al *utile*, concepto al que aquí se refiere tanto como a un aspecto práctico-pragmático como al didáctico: el fin práctico de los poemas es enseñar y, más importante, tomándolo en su sentido vulgar, actuar.

Ninguno de los tres autores vivió personalmente el terremoto. Gradić y Rogaćić vivían por entonces en Italia, mientras que Stay pertenece al siglo siguiente. Los dos autores más antiguos fingieron el «yo» narrativo, identificándolo con el «yo» personal del autor,<sup>30</sup> pero en realidad escribieron basándose en las fuentes: Gradić y Rogaćić en los testimonios vivos y en numerosos documentos escritos del trágico acontecimiento de su patria; Stay se apoyó en los mismos documentos, en los cuentos que formaban parte de la memoria colectiva de Dubrovnik y por fin, como vamos a demostrar, usó ampliamente el texto de Rogaćić. En todo caso, Rogaćić debía de conocer el texto de Gradić (siendo este un ciudadano estimado y conocido, y su obra publicada en 1675 y distribuida en Italia); Gradić podía conocer el manuscrito del texto de Rogaćić (escrito probablemente en 1677, pero no publicado antes de 1690), pero sin influir en el suyo; Stay, puede decirse con certeza, conocía los dos.

Los tres textos, procediendo su materia de las mismas fuentes, contienen numerosos elementos comunes. De momento dejaremos a un lado las partes de los textos que representan su marco narrativo (apóstrofes y alabanzas a los donantes potenciales, intervenciones del narrador etc.) para concentrarnos en el relato mismo del terremoto.

Dividiremos los elementos que aparecen en los tres poemas (o por lo menos, en dos de ellos), en cinco grupos: el terremoto mismo, hundimiento de los edificios (daños materiales), víctimas humanas, incendio, robo. La descripción del mismo momento del terremoto<sup>31</sup> incluye cuatro elementos adicionales: temblor de tierra, sonido (fragor), nube de polvo, retirada del mar.

El texto más antiguo, el de Gradić, presenta los elementos citados del propio terremoto de una manera dispersa en comparación, como se mostrará, con los demás autores: después de una perífrasis temporal relativamente larga en la que se alude a la Pasión y se sitúa el acontecimiento en el Miércoles Santo (versos 17-32), la presentación del terremoto empieza con un *cum inversum* (33). Los elementos de la descripción del terremoto, dispersos a lo largo del texto (33-170), aparecen en el orden siguiente: temblor del suelo (33); hundimiento de edificios: privados, públicos, sacros

<sup>30</sup> Más en concreto, los narradores de Rogaćić y de Gradić narran los acontecimientos «desde dentro», como si se hubieran encontrado *in situ*.

<sup>31</sup> Según los testimonios de los testigos, el golpe mayor duró el tiempo necesario para que un sacerdote del Convento Franciscano pronunciase las palabras *Passio Domini nostri Iesu Christi secundum*.... Cf. Krsić 1987, pp.106.

(33-38); víctimas humanas, sin diferencia de sexo, edad y posición social (39-40); estruendo (41); nube oscura de polvo que surgió después de la caída de los edificios (43-45); casos separados de muertos y heridos (48-52). El motivo del incendio sólo se anuncia en un lugar (97-99), después del episodio que trata de los refugiados, para elaborarse *in extenso* en casi cincuenta versos (126-170), probablemente los mejores del poema. Aparte de insistir en las descripciones del fuego, Gradić también elaboró otro motivo: el del robo de las casas arruinadas de los ciudadanos ricos (106-123).

Mientras que en el texto de Gradić la disposición de los elementos enumerados es relativamente libre, la de Stay coincide en su mayor parte con la de Rogačić, como se demuestra en la tabla siguiente:

<b>motivo</b>	<b>Rogačić</b>	<b>Stay</b>	
terremoto	temblor del suelo	60-73	1.755-1.758
	nube de polvo que cubre el cielo	73-75	1.758-1.760
	fragor	75-77	1.753-1.754
	retirada del mar	80-86 (con un apéndice mitológico)	1.752
reacción al terremoto	87-101	1.760-1.780	
hundimiento de los edificios	102-109	1.781-1.789	
pérdidas humanas (agonía de los heridos)	122-145	1.790-1.827	
incendio	—	1.828-1.843	
robo	—	1.844-1.849	
renovación de la ciudad (resurrección futura)	179-192	1.850-1.859	
Fortuna	167-179 (apóstrofe a la Fortuna)	1.745-1.746	

Si se observa la manera en la que las secuencias de Stay se siguen una a otra y, por otro lado, la secuencia de los segmentos temáticos de Rogačić, se pueden identificar coincidencias significativas entre los dos textos. Con la excepción del motivo de la Fortuna, que en Stay se encuentra al principio del poema como una explicación de la catástrofe (la Fortuna, envidiosa de la prosperidad de Dubrovnik, decidió arruinar la ciudad),<sup>32</sup> y aparte de el apóstrofe de la diosa del destino que se encuentra al final de la parte descriptiva del texto de Rogačić, las escenas respetan, en una gran medida, el mismo orden en los dos textos: terremoto – reacción de la gente al terremoto – hundimiento de los edificios – víctimas humanas – (incendio) – (robo) – restauración de la ciudad. Dentro del segmento sobre el terremoto mismo, la distribución de los motivos varía: Stay los reorganiza respecto al orden en el que aparecen en el texto de Rogačić (retirada del mar – sonido – temblor del suelo – nube).

<sup>32</sup> *Tot rebus fortuna bonis invidit et uno est / Conata excidio res vertere funditus omnes* (STAY, 1.745-6).

### 3.2. COINCIDENCIAS EN EL PLANO DE LA EXPRESIÓN

En los textos de Stay y de Rogačić, la distribución de los motivos y de los segmentos de la parte expositiva del texto coinciden en su mayor parte. Además, los dos textos tienen numerosas correspondencias también en el plano de la expresión. Los lugares de mayor coincidencia se muestran en la tabla siguiente:<sup>33</sup>

Stay	Rogačić
<p>Non erat Illyricis florentior omnibus oris  <u>Urbs alia, aut opibus tantum fama</u>que vigebat;  <u>Ubertasque soli multaeque frequentia</u> Gentis (1.740)                      Nobilitasque Virūm atque omnes servata per annos  <u>Libertas caelo tollebant fortibus armis</u><sup>34</sup>                      Naturaque loci murorumque objice circum                      Defensam a validis vicini incursibus Hostis.</p>	<p><u>Urbs opibus, fama</u>que ingens, contexere Pontum                      Classibus, inque omnes commercia spargere gentes,  <u>Nec minus ubertate soli, partu</u>que virorum  <u>Laeta, sui juris, nullique obnoxia</u> sceptro. 50</p>
<p>Ecce tremit moto <u>subsultans cardine tellus</u> (1.755)  <u>Nec mora, deficiente solo, jam prodita p</u>essum  <u>Labitur</u> omnis, et immani resoluta ruina                      Urbs ima consedit humo: se <u>pulveris</u> ingens                      Protinus in caelum <u>nubes</u> agit, atraque lucem                      Inuoluit, noctemque refert. <u>Quae in turbine tanto</u> (1.760)  <u>Mens animusque fuit, rerum in vertigine tanta</u>  <u>Deprensis?</u> iterum tellus concussa videtur                      Jam trepidare, (animum quoque nunc ita concutit horror)                      Sub pedibusque labare solum, ruere <u>ardua tecta</u>  <u>In caput:</u> illa fuit quae mens, cum saxa domorum (1.765)                      Alta solutarum pluerent super, <u>imaque tellus</u>  <u>Hisceret, obrueret fragor aures, lumina caligo,</u></p>	<p>Scilicet instabili <u>subsultans cardine tellus</u><sup>36</sup> (60)</p> <p><u>Nec mora: deficiente solo, subducta labare</u> (70-71)                      Fundamenta, quati turres, <u>ruere ardua p</u>essum</p> <p style="text-align: right;">It caelo <u>pulveris</u> atri</p> <p>Jurata ardentem <u>nubes</u> extinguere Solem; (73)</p> <p>...<u>quae tunc nobis...</u>  <u>depre</u>nsis tantā in vertigine rerum<sup>37</sup>  <u>Mens, animusque fuit!</u></p> <p style="text-align: right;"><u>Capiti labentia tecta</u></p> <p>Exitium crudele ferunt: <u>rimosa fatiscit</u> (90)</p>
<p><u>Effugiumque malo septis urgente ruina</u><sup>35</sup>  <u>Obstruerent?</u></p>	<p><u>Sub pedibus tellus: p</u>uidas fragor attonat aures  <u>Lucem oculis caligo, fugam eripere ruinae.</u></p>

<sup>33</sup> Citamos el texto latino en la forma en la que aparece en la edición que usamos.

<sup>34</sup> *Frequentia gentis*: Ov.*Trist.* 5.7.13; *servata per annos*: LvcR.1.1.209; VERG.*Aen.*2,715; 7.60; *fortibus armis* Ov.*Met.*1.456; Ov.*Fast.*5.587; VERG. *Aen.*10.735.

<sup>35</sup> *Cardine tellus*: Lvc.*Phars.*1.552; *turbine tanto*: LvcR.6.640; *ardua tecta*: VERG.*Aen.*7.512; *urgente ruina*: VERG.*Aen.*11.888. Cf. especialmente los dos versos siguientes (1.769-1.770): *praesens vis ipsa pericli*: LvcR.6.603; *omnia victa fragore*: LvcR.5.109.

<sup>36</sup> *Cardine tellus*: Lvc.*Phars.*1.552.

<sup>37</sup> *Vertigine rerum*: Lvc.*Phars.*8.16.

<p>Omnia namque solo misere prostrata jacebant  <u>Omnia Templa Theatra Lares et publica tecta</u>  <u>Undique praecipitata immani eversa ruina.</u> (1.783)</p>	<p>Jamque omni ammisso veteris discrimine formae  <u>Templa, theatra, lares, privata et publica tecta</u>  <u>Praecipitata, eversa, informi strage sepulta,</u></p>
<p><u>Urbis post lacerum simulacrum et nomen inane</u> (1787)</p> <p>Aspicere, et caecis quod jam <u>serpentia saecla</u><sup>39</sup>  <u>Incolerent, saecla et volucrum nocturna latebris.</u></p>	<p>Procuere: <u>urbis ante, urbis nunc nomen inane,</u><sup>38</sup>  (105)  Et lacerum funus: Vix pauca relicta supersunt  Versarum domuum trunca, et male stantia membra,  <u>Serpentum latebrae, nocturnarumque volucrum</u>  <u>Hospitium infelix...</u></p>
<p><u>Praecipites Dominos tota cum gente penates</u>  Contexere, suos <u>eversaque Curia Patres</u>  <u>Incubuit super,</u> et Gentem quoque templa Virorum  Sacrificam subita tumulârunt versa ruina;  <u>Obtritumque viis circum omnibus undique vulgus</u> (1800)  Emoriebatur; <u>nullo discrimine lethi</u><sup>40</sup>  Corporaque aegra Senum Juvenumque valentia sexus  Faemineus meliorque Virûm imbellesque Puellae  Et Pueri infanda correpti morte peribant.</p>	<p><u>Praecipites dominis superincubuere Penates</u> (125)  Ante aras Superum ceciderunt victima Mystae:  <u>In triviis vulgus; tumulavit Curia Patres.</u></p> <p><u>Miscentur nullo subiti discrimine lethi</u>  Cum pannis trabeae, cum sacris flammea vittis:  Patricium funus, plebeja cadavera, sexus (130)  Imbellis, meliorque, infirma, et fortior aetas.</p>
<p>... amissis rebus Patriaque Suisque  Moerentes alii Diuos exposcere mortem  Certabant; alii contra non vulneris ictu  Expertes tamen huc atque illuc <u>vociferantes,</u>  Vita_ nimium cupidi mortem fugitabant, (1810)  Et terram effuso signabant sanguinis imbre:<sup>41</sup>  Interdum tamen a tergo <u>velocior instans</u>  <u>Mors veniebat</u> ob exhaustas vel denique vires,  Vel quia murorum deprensos desuper ingens  Mactabat casus: <u>nonnulli membra trahentes</u>  <u>Post sese lacera et laniatos ictibus artus</u>  <u>Reptabant per saxa, suosque in opem vocitabant;</u></p>	<p>Saucius hic largo per membra fluente cruore (140)  <u>Vociferans</u> fugit:</p> <p>ast illum <u>velocior urget</u>  <u>A tergo Libithina,</u> caditque in pulvere crasso (135)  Deprensus subita gravioris mole ruinae.  <u>Corporibus fracti, et multâ [jam] morte receptâ,</u>  <u>Reptantes alii sociae per cladis acervos</u>  <u>Post sese laceros artus sua funera verrunt.</u></p>

<sup>38</sup> *Nomen inane*: LVC.*Phars.*2.342; 5.389; HOR.*Ep.* 1.17.41.

<sup>39</sup> *Serpentia saecla*: LVC.R.6.766.

<sup>40</sup> *Discrimine leti*: VERG.*Aen.* 10.511.

<sup>41</sup> *Sanguinis imbre*: STAT.*Theb.* 5.598.

Tal grado de coincidencia en una treintena de versos (que corresponde a la quinta parte del texto expositivo sobre el terremoto) apunta sin duda a que Stay no sólo conocía el texto de Rogačić, sino que también lo usaba como modelo para la composición y para la expresión de sus versos, lo que es un detalle nuevo en la historia de la recepción interna de los textos poéticos de los autores raguseos.

La poética humanística de la imitación, no sólo de los autores antiguos, sino también de los autores recientes, cuanto más conocidos mejor, se manifiesta de la manera más evidente en el caso Stay – Rogačić. En las comunidades literarias en las que no hay derechos de autor, donde las obras tienen un carácter abierto y se ofrecen como modelo de imitación y emulación (*imitatio* y *aemulatio*, los principios de la poética humanista), los autores, a menudo y sin remordimientos, ponen mano a las obras de sus (a veces, inmediatos) antepasados literarios, de la misma manera que todos usan las obras, aprobadas por la tradición, de los autores antiguos.<sup>42</sup> El hecho de que Stay, en la composición y la expresión, se apoyara de una manera abierta en el poema de su precursor, habla claramente de un acto intencionado: el modelo conocido de Rogačić no se puede esconder en el *remake* de Stay (por lo menos de los lectores contemporáneos), pero es que la idea no es esconderlo. Lo que se intenta alcanzar en el texto más reciente es *superar* el modelo con la belleza y la armonía del estilo. En qué medida lo logró Stay, es aquí irrelevante.

### 3.3. EL MARCO NARRATIVO

Los tres textos ponen la exposición propiamente dicha sobre el terremoto en un marco narrativo. En dos textos más antiguos el marco se puede definir como la petición al donante, mientras que en el texto de Stay el marco narrativo consiste en el debate de las causas del terremoto como un fenómeno geológico (IV, 1657-1721). En ese texto más reciente, después de la narración y exposición sobre la catástrofe (donde la parte expositiva y narrativa se introduce como un ejemplo conocido de ese fenómeno de naturaleza), falta el «otro lado» del marco, y el cuarto libro de la epopeya acaba sin cerrar el contexto narrativo.

El narrador de Stay es un narrador extradiegético y heterodiegético que explica cómo ha obtenido los conocimientos del acontecimiento que, como nos cuenta, ocurrió en la generación de sus padres: en su infancia sus padres solían acordarse del terremoto que vivieron (IV, 1728-1730). El paso entre la parte «geológica» del poema, en la que se exponen las causas físicas de los terremotos en general, y la parte que cuenta concretamente el terremoto de Dubrovnik, se realiza a través de un «puente narrativo» que desempeña la función de presentación del asunto en los principios y en

---

<sup>42</sup> Una parte del «material prestado», la mayoría las cláusulas de los versos, se muestra en las notas 34-41. En la totalidad de la epopeya de Stay, y conforme al apoyo conceptual y estructural en la epopeya *De rerum natura*, las cláusulas hexamétricas «prestadas» de Lucrecio son mucho más frecuentes que en una epopeya métrica hexamétrica neolatina. Cf., además de los casos citados, también: STAY, 4.1746 y LVCR.1.673; 1.791; 2.752; 2.756; 2.864; STAY, 4.1818 y LVCR.5.866 y 6.1245; STAY, 4.1834 y LVCR.5.525.

los puntos narrativos cruciales de las epopeyas. Los *Patriae casus, horrida fata meorum y milia multa quae... uno cecidere sub ictu* (1722-1724) urgen al narrador a traspasar los límites (temáticos) del poema (*excedere certos carminis impellunt fines*, 1725-6) y a describir el terremoto para complacer a sus antepasados. Después de nueve versos de introducción por parte del narrador, la exposición sobre el terremoto se realiza a través de una mimesis: el resto del texto lo pronuncian los *parentes*, que, tomando el papel de nuevos narradores, asumen, en el nivel hipodiegético, también las características estilísticas de un narrador épico (invocaciones, símiles, tópicos).

La posición del narrador de Gradić y Rogaćić es esencialmente distinta: su narrador es, sobre todo, una instancia que dedica grandes partes del texto del marco a la diplomacia y a la alabanza del donante potencial.

El texto de Gradić empieza de una manera clásica: el apóstrofe a los aristócratas venecianos como descendientes de los troyanos (del troyano Anténor, el fundador mítico de Padua y colonizador de la región véneta, que aquí no se menciona), que ocupa los primeros cinco versos, proviene de un poema juvenil de Gradić del año 1647, compuesto con motivo de la aceptación de su hermano Junije y de él mismo en la poética «Academia ricovrata» de Padua.<sup>43</sup> Después de un principio así, que en cierta medida desempeña la función de invocación a las musas, siguen la presentación del asunto y la petición directa: oíd las quejas acerca del acontecimiento terrible conocido a todos.<sup>44</sup> La parte central del poema, expositiva y narrativa (17-170), está enmarcada por el otro lado: el marco narrativo cierra el poema con ruegos dirigidos a Venecia y abundantes alabanzas a la *Serenissima* (171-315). Las bendiciones de Gradić constan, en su mayor parte, de deseos de victoria en los campos de batalla turcos de Grecia y del Levante mediterráneo.

La estructura del marco de Gradić se puede reducir a los elementos siguientes: apóstrofe a Venecia – súplica para que escuchen la queja sobre la Ragusa destruida (1-16); bendiciones a Venecia – gratitud por las beneficencias anteriores y lista de actividades, instituciones y comportamientos que Dubrovnik asumió de Venecia; alegría por la alianza con Venecia – los donantes que habían contribuido a la renovación de Dubrovnik – por qué no se había pedido la ayuda antes – la bondad veneciana – las victorias venecianas – los venecianos, pacifistas en el Mediterráneo – súplica final de Ragusa.

Venecia era para Dubrovnik, sobre todo, un rival en el comercio y la navegación en el Adriático y en el Mediterráneo; la alianza se realizaba a través de la compra de la libertad por parte de Dubrovnik, que invertía significativas cantidades de sus ingresos e ingentes esfuerzos diplomáticos en mantener su independencia de venecianos y turcos. Así pues, las alabanzas a Venecia y a la relación idealizada entre las dos repúblicas mediterráneas se deben tomar con reserva. En este sentido, es muy intere-

<sup>43</sup> Cf. Körbler 1915, p.9. En esa epístola de 81 versos se celebra a los paduanos como descendientes de los troyanos refugiados después de la caída de Troya. El manuscrito de la epístola se conserva en el Cod. 6900 de la Biblioteca Vaticana.

<sup>44</sup> *Qualibus horribili terrae conflata tremore / Tempestas nostram satis agitaverit Urbem, / Nemo adeo ferus est, rerumque ignarus, & hospes / Attonitas cuius non fama advenit ad aures, / Et lacrimis oculos non humectavit obortis* (12-16). Cf. *nemo adeo ferus est*: HOR. *Ep.*1.1.39.

sante un fragmento del poema de Gradić en el que se enumeran las «beneficencias» con las que Venecia honró a Dubrovnik (189-204). Según esa lista, los raguseos habían aprendido de los venecianos libertad y duras leyes, comercio, navegación, acumulación de riquezas, sistema judicial, sistema de cambio periódico de los funcionarios estatales, orden social, e incluso moda de vestir.

El marco del texto de Rogačić consta, en su primera parte, de cuarenta y dos, y en la segunda de un centenar de versos. La estructura de la primera parte comprende los siguientes elementos: apóstrofe a Cosme III de' Médici: tú arreglas todas las injusticias de la fortuna – tus beneficencias llegan a todas las partes del mundo (de ahí el escudo de la familia Médici, donde se representan seis continentes) – tú podrías ser el soberano del mundo, pero te contentas con tu ducado toscano – no eres un ávido conquistador de territorios como Alejandro Magno – el amor de Cosme es capaz de levantar un mundo destruido del Caos y arreglarlo (1-42). La segunda parte del marco consta de lo siguiente: Cosme, se necesita tu dinero – donantes hasta ahora (quien ha dado ya dinero) – la recuperación completa de la ciudad no es posible sin ti – Fortuna no se atreverá a desafiar una ciudad restaurada por Cosme – por qué no hemos pedido ayuda antes – te recompensaremos tus beneficencias: te levantaremos estatuas de mármol y de bronce – dado que la materia es transitoria, te celebraremos dignamente, con poesía (tópico: alabanza de los poetas raguseos, inspirados por las musas ilíricas) – a ti, sin embargo, no te importan los premios profanos – disculpa por pedir la ayuda tan tarde – el precio de la renovación es grande – ¡valía la pena sufrir tantas desdichas sólo para tenerte como protector!

Rogačić se dirige a un donante en concreto, al que hace adulaciones y alabanzas más íntimas y concretas, si se comparan con las de Gradić. La generosidad individual de Cosme presenta la oportunidad de compararla *ex negativo* con el avaro y ambicioso Alejandro Magno (22-31), y *ex positivo* con Hércules (280-288). En la exageración manierista (debida a la demanda estilística contemporánea, así como al deseo del autor de llevar al cabo el «proyecto»), Cosme se transforma en una fuerza cósmica creativa que arregla las injusticias del mundo. Dadas las circunstancias políticas, Gradić en su poema no pudo permitirse excursiones tan audaces en la esfera de lo exagerado.<sup>45</sup>

Los raguseos, como hemos dicho, siendo una república independiente, no tenían amos ni nobleza propia *extra muros* que les ayudara después de la catástrofe, por lo que se vieron obligados dirigirse a los estados que en su mayoría les eran compe-

<sup>45</sup> Cf. el verso de Rogačić, *Magnanime o princeps, solio sublimis ab alto* (78), que usa la expresión *solio sublimis ab alto* que proviene del poeta Flavio Cresconio Coripo (ca. 500-ca. 570), obispo africano, vecino de Constantinopla, en su obra *Iohannis seu de bellis Libycis*, sobre la lucha del general Ioannes contra Mauritania. No obstante, en la poesía latina más tardía la frase *solio (sublimis) ab alto* está vinculada con el motivo de Jesucristo Juez que sentado en el trono juzga a los pecadores el Día del Juicio, referencia con la que Rogačić contó. Cf. Vickrey 1969, p.88: «In Latin writings the motif is so common and occurs in so many literary forms as to resist summary classification». La frase está presente también en los textos profanos (a veces en su contexto original bélico), como, por ejemplo, en el poema anónimo hexamétrico del siglo XII, titulado *Carmen de gestis Frederici I imperatoris de Lombardia* (cf. el verso *tum divus sic Fredericus / Incipit effari solio sublimis ab alto*, 1.503-4).

tencia. Sobre una situación semejante de catástrofe geológica, pero ocurrida en otras circunstancias políticas en una comarca siciliana, se puede leer en un libro teórico-histórico sobre los terremotos al sur de Italia, publicado un siglo después de los escritos raguseos: *Historia y teoría de los terremotos en general y en particular de los de Calabria y Messina, del año de 1783*. El manuscrito de la obra redactada en italiano por Juan Vivencio, y traducida al español y significativamente ampliada por Francisco Anselmo García, esta dedicada al noble Pedro de Alcántara de Toledo y Silva (1729-1790), duque del Infantado.<sup>46</sup> El aristócrata había donado una significativa cantidad de dinero para la restauración de la región afectada, lo que llama a compararlo al emperador romano Tito que ayudó la ciudad de Pompeya después de la erupción de Vesuvio:

«Tito en la erucción de Vesuvio, que desoló el campo Partenopense, con razon llamado feliz, por su hermosura, y amena fertilidad, tuvo el mas vasto motivo de manifiestar, con el socorro franqueado a los que sufrieron sus efectos, que él verdaderamente era la delicia, y el ornamento del genero humano. Con la proporcion debida, quanto mas grave ha sido la ruina, y desolacion de los citados Estados de V. E., tanto mayor es la gloria, que deben a su savia clemencia en haver procurado por todos los medios, que ha estimado mas conducentes, la restauracion de tan graves daños, dejando quasi exausto su Herario para aliviar a sus desgraciados Subditos» (fol. Iv-II).

No pudiendo contar con la ayuda de donantes locales, la mayor parte de la lucha y de los esfuerzos de los raguseos por reunir fondos para la restauración de la República estaban dirigidos a persuadir a las fuerzas políticas europeas que siempre habían sido sus aliados y admiradores, afirmación que en la mayoría de los casos podemos considerar, como mínimo, una exageración.

#### 4. DONANTES Y DONACIONES

En los poemas de Gradić y de Rogačić existe un lugar donde al destinatario-donante potencial se le ofrece, como parte de la argumentación a favor de la donación, una lista de donantes que hasta el momento les han otorgado su ayuda.

La lista en los versos de Gradić es como sigue:

*Non Luca vetustae  
Libertatis honos, non armis clara, virisque  
Gens Ligurum, non Roma potens, non fortis Iberus  
Non quae magnanimo regnatur Hetruria Cosmo  
Avertit placidas nostris a fletibus aures.  
(217-221)*

<sup>46</sup> BNE Madrid, MSS/10757.



El elenco de Rogačić es este:

*Praecessere quidem auxiliis Regnator Iberus  
Et geminus, caelo majestas aemula, Clemens,  
Lucaque non propria[e] tantum, sed quicquid ubique,  
Libertatis amans, Venetique, potentia corda  
Consiliis, decus Italiae tutelaque, Patres.*

(204-208)

El texto de Gradić es más antiguo, y la versión impresa de la que disponemos es de 1675. El autor, cabe creer, puso, o al menos podía poner al día la lista de los donantes al preparar la edición del poema. Según ese catálogo, los países que habían procurado la ayuda a la República eran: República (independiente) de Lucca, Liguria (Génova), Roma (Vaticano), España y Toscana, en concreto Cosme de' Médici. Mientras que se puede comprobar que los demás donantes contribuyeron (en general enviando armas, pólvora, víveres y mediante ciertas cesiones financieras), Cosme en todo caso no había dado la ayuda prometida al propio Gradić (en función de diplomático) por su padre, Gran Duque de Toscana, Fernando II (1610-1670). Muy poco después del terremoto Gradić visitó a Ferdinando II y recibió la respuesta que el duque iba a esperar, antes de conceder su ayuda, para ver qué iban a hacer los demás soberanos cristianos.<sup>47</sup> En los años 1674 y 1675 Gradić visita al hijo de Fernando y le recuerda las promesas de su padre, pero en vano.<sup>48</sup> Por eso, si en el poema no se trata de la enumeración de los patrocinadores espirituales, que apoyaban la restauración de una manera general y política, pero no material, Gradić en ese lugar de su texto maquilla la realidad: la *licentia poetica* se unió a las destrezas diplomáticas para obligar a los venecianos a conceder la donación.

Si Cosme de' Médici hubiera enviado su ayuda a Dubrovnik, como afirma Gradić, Rogačić no se le habría dirigido a él en 1676 pidiéndole lo mismo. En el texto de Rogačić se enumeran como patrocinadores la Corona española, los dos papas Clementes, Clemente IX (1667-1669) y Clemente X (1670-1676),<sup>49</sup> Lucca y Venecia. Según Krsić, no obstante, «los estados como Venecia, Módena, Parma, Toscana, Austria y Turquía una tras otra, como de acuerdo mutuo expresaban sus condolencias por lo pasado en Dubrovnik, pero siempre encontraban distintas excusas para no dar nada».<sup>50</sup>

Uno de los estados que en ambos párrafos se cita como donante cierto era el Reino de España. Dubrovnik sí recibió ayuda de su antiguo aliado en el Mediterráneo, la Corona española, pero no sin una significativa demora. A finales del verano de 1667 los raguseos mandaron a Fray Marin Marincello a la corte de Carlos II, donde durante su minoría de edad reinaba su madre, Mariana de Austria. Marincello describe en

<sup>47</sup> Samardžić 1960, p.95.

<sup>48</sup> Krsić 1987, pp.171-172.

<sup>49</sup> El Vaticano es el estado que más amparó a Dubrovnik. Gracias a la amistad personal con Gradić, una cantidad de ayuda fue otorgada también por el papa anterior, Alejandro VII (1655-1667) desde su lecho de muerte. Cf. Krsić 1987, pp.169-170.

<sup>50</sup> Krsić 1987, p.175.

sus cartas al Gobierno de la República de Ragusa las dificultades y obstáculos que encontró en Madrid.<sup>51</sup> Al cabo de cuatro meses, la corte española aprobó la ayuda, pero el diplomático se queda sin dinero y viaja a Nápoles, donde empeña el acto en el que la corte española concede la ayuda, pidiéndole a su gobierno el dinero para poder des-empañar el documento. Le queda una larga lucha diplomática con el virrey de Nápoles, Pedro de Aragón. Dos años después del terremoto la Corona, tras una intervención del papa, realizó su donación en pólvora, armas y trigo. La ayuda material se consideró simbólica, pero España renovó unos privilegios a Dubrovnik que sirvieron para el desarrollo de las relaciones futuras entre los dos estados.<sup>52</sup>

## 5. CONCLUSIÓN

En las circunstancias en las que la diplomacia profesional, que incluía la correspondencia oficial, una intensa presión política (por parte del Vaticano), visitas y relaciones personales, no logró obtener ayuda, sería difícil creer que lo pudieron conseguir dos poemas latinos.

Sin embargo, tras del aspecto utilitario y pragmático de los textos analizados, nos quedan tres poemas, muy actuales en su momento o testimonio de algunos aspectos de la poética de la poesía latina de Dubrovnik. Muestran que el género del poema épico histórico y didáctico en latín no era desconocido a los autores raguseos; que el argumento de un poema histórico en latín puede ser un acontecimiento reciente, como en las epopeyas en vernáculo; que en un texto que en su esencia es una petición combinada con narración los autores conservan los elementos y el estilo épicos; por último, que el motivo del terremoto de Ragusa permaneció actual en la literatura latina ragusea (aunque de «emigración») hasta setenta años después de la catástrofe, dentro de la moderna epopeya didáctica de Stay.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- BAŠIĆ, Đ. (1933), *Elogia jesuitarum Ragusinorum qui usque ad annum 1764 obiire, Croatia sacra*, 3/6, 116-216 y *Vrela i prinosi* 3, 4-104.
- BLAŽEVIĆ, Z. (2005) *Ilirski ideologem tijekom 17. stoljeća: upotrebe, funkcije i značenja* (tesis doctoral, Universidad de Zagreb).
- CRIJEVIĆ, S. M. (1975-1980), *Bibliotheca Ragusina I-III*, Zagreb, JAZU.
- CROXEN, K. L. (1992), *Slavic Neo-Latin Literature and the Vernaculars during the First Stage of the Slavic Baroque* (tesis doctoral), Harvard University.
- ĆOSIĆ, S. (2003), «Luko Stulli i dubrovačka književna baština», *Anali Dubrovnik* 41, 259-286.
- ĆOSIĆ, S. – VEKARIĆ, N. (2001), «Raskol dubrovačkog patricijata», *Anali Dubrovnik* 39, 305-379.

<sup>51</sup> Samardžić 1960, pp.224-225 y 257-258.

<sup>52</sup> Samardžić 1983, pp.369-373.

- ĆOSIĆ, S. – VEKARIĆ, N. (2005), *Dubrovačka vlastela između roda i države: salamankezi i sorbonezi*, Zagreb-Dubrovnik, HAZU-Zavod za povijesne znanosti u Dubrovniku.
- DEMO, Š. (2003), «Prikaz opsade Beča 1683. g. u Eutimiji Benedikta Rogačića», *Povijesni prilozi / Historical Contributions* 22/25, 217-232.
- GENETTE, G. (1985), *Figure* (traducción de Mirjana Miočinović), Beograd, Vuk Karadžić.
- GORTAN, V. – VRATOVIĆ, V. (1970), *Hrvatski latinisti (Croatici scriptores qui Latine scripserunt), II: pisci 17 – 19. stoljeća*, Zagreb, Martica hrvatska – Zora.
- GOWERS, E. (2005), «Vergil's Sybils and the 'Many Mouths' Cliché (*Aen.* 6. 625-7)», *CQ* 55.1, 170–182.
- GRADIĆ, S. (2007), *De laudibus serenissimae reipublicae Venetae et cladibus patriae suae carmen*, <http://ffzg.hr/klafil/gradic/>.
- KORADE, M. (1994), «Dubrovački isusovci latinisti 17. stoljeća», *Mogućnosti* 41, 7/9, 182-194.
- KÖRBLER, Đ. (1915), *Abatis Stephani Gradii Ragusini ad consilium rogatorum Rei publicae Ragusinae epistolae scriptae : (ab anno MDCLXVII. usque ad mortem Gradii) / epistolae a q. Balthasaro Bogišić collectis plures nuper repertas addidit, collectas rededit, commentariorum de vita gestisque Gradii praemisit, personarum, locorum rerumque gestarum indicem addidit Đuro Koerbler = Pisma opata Stjepana Gradića Dubrovčanina senatu Republike Dubrovačke: od godine 1667. do 1683. / Bogišićev prijepis dopunio, za štampanje uredio, napisao uvod o životu i radu Gradićeve, pa dodao popis lica i mjesta Đuro Koerbler*, Zagreb, JAZU.
- KRASIĆ, S. (1987), *Stjepan Gradić (1613-1683): život i djelo*, Zagreb, JAZU.
- RIMMON-KENAN, S. (1991), *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*, London, Routledge.
- ROGAČIĆ, B. (2007), *De terraemotu, quo Epidaurus in Dalmatia prostrata est, ad Cosmum III Magnum Hetruriae Ducem, Proseucticon*, <http://www.ffzg.hr/klafil/gradic/0712potres.html>.
- ROSAN, G. (1931), *Vita del P. Benedetto Rogacci della Compagnia di Gesù*, Padova, Libreria Gregoriana Editrice.
- SAMARDŽIĆ, R. (1960), *Borba dubrovnika za opstanak posle velikog zemljotresa 1667. g. Arhivska građa (1667-1670)*, Zbornik za istoriju, jezik i književnost, lib. XIX, Beograd, Naučno delo.
- SAMARDŽIĆ, R. (1983), *Veliki vek Dubrovnika*, Beograd, Prosveta.
- SLADE DOLCI, S. (2001), *Fasti litterario-Ragusini / Dubrovačka književna kronika*, Hrvatski institut za povijest, Zagreb.
- STAY, B. (2007), *Philosophiae versibus traditae libri VI*, <http://www.ffzg.hr/klafil/gradic/0712staypotres.html>.
- STAY, B. (1744), *Philosophiae a Benedicto Stay Ragusino versibus traditae libri sex*, Venetiis, Apud Sebastianum Coleti.
- STULLI, L. (1828), *Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del MDCLXVII di Gradi, Rogacci, Stay: versione dal latino*, Venezia, Tipografia di G. Antonelli, S. Occhi (ed.).
- ŠREPEL, M. (1895), «Stay prema Lukreciju», *Rad JAZU* 124, 188-228.
- TIJÁN, P. (1953), «Salamanca en la tradición cultural croata», *Arbor* XXVI/96, 417-420.
- VICKREY, J. F. (1969), «The Vision of Eve in Geneses B», *Speculum* 44/1, 86-102.
- VOJNOVIĆ, L. (1912), «Prva smrt Dubrovnika», *Letopis Matice srpske* 86/288, 52-69.
- WIESSE DE MARMONT, A. F. L. (1857), *Mémoires du duc de Raguse de 1792 à 1841*, vol. III, Paris, Perrotin, Libraire-Éditeur.